

13. KONGRESS DER FIEC (Berlin HU, 24. - 29. August 2009)

BEITRAG VON SIMONETTA MARCHITELLI (Vorges. Panel 14)

- a) **Titel des Vortrags:** Die Klassiker in der wissenschaftlichen Literatur der modernen Zeit: zwischen Tradition und Bewusstsein
- b) **Sprache des Vortrags:** Deutsch
- c) **Name und offizielle Adresse der Beiträgerin:** Simonetta Marchitelli (Dr. phil. Freiburg i. Ue., Schweiz)
via Francesco Caracciolo, 4
I- 00192 ROMA (Italien)
E-Mailadresse: marchitell@tiscalinet.it

d) **Endgültiges Abstrakt (Kurzfassung)**

Die Klassiker in der wissenschaftlichen Literatur der modernen Zeit: zwischen Tradition und Bewusstsein (Kurzfassung)

Im Rahmen der Debatte um die gemeinsamen Wurzeln der europäischen Bildung beabsichtigt dieser Beitrag, die lebendige Anwesenheit der Klassiker in der wissenschaftlichen Literatur des ausgehenden 16. Jhs. aufzuzeigen. Die Beschäftigung mit der Übersetzung wenig bekannter astronomischer Werke ermöglicht es, zahlreiche Beispiele anzuführen. Anhand einiger Fälle (erwähnt sei hier nur die Schrift des Bernburger Astronomen Christoph Rothmann über den Kometen des Jahres 1585, in welcher das Incipit des *De natura deorum* Ciceros wiederaufgenommen und z.B. auch ein Vers des euripideischen Kyklops zitiert wird) wird der Frage nachgegangen, wie diese Reminiszenzen einzuschätzen sind, ob als reine Zierelemente oder als Zeichen einer im Bewusstsein tief verwurzelten Tradition, die mit den zu leistenden wissenschaftlichen Beiträgen in einem ständigen und fruchtbaren Gespräch ist.

e) **Abstrakt (Französisch)**

Les classiques dans la littérature scientifique moderne: entre conscience et tradition

Dans le cadre du débat actuel sur les racines culturelles communes de l'Europe, cette contribution essaie de montrer la permanence des auteurs classiques dans la littérature scientifique de la fin du XVI siècle. Les traductions d'oeuvres astronomiques peu connues nous permettront de rencontrer plusieurs témoignages de cette présence. A l'aide de quelques exemples (on ne mentionnera ici que l'écrit sur la comète de 1585 de l'astronome allemand Christophe Rothmann, qui reprend l'incipit du *De natura deorum* de Cicéron, et qui cite par ailleurs aussi un vers du Cyclope d'Euripide), on abordera la question de savoir, quelle valeur attribuer aux réminiscences: s'agit-il de motifs ornementaux ou bien plutôt des preuves d'une tradition profondément enracinée, du dialogue inlassable avec le langage de la science, dont elle fait partie?